

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

А.И. Ладисов, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков Минского института управления;

Н.И. Мосунова, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Минского института управления

Ключевые слова: межкультурная компетенция, лингвистическая компетенция, прагматическая компетенция, психологическая компетенция, тренинг, тестирование.

Новые подходы к обучению иностранным языкам, а также та роль, которую иностранные языки играют в эпоху все более растущего международного сотрудничества в области политики, экономики и торговли, изменения на рынке труда привели к необходимости введения в высших учебных заведениях специальностей, соответствующих требованиям времени. Вот уже несколько лет в вузах Беларуси проводится обучение студентов новой специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации» с различными направлениями и специализациями. Специалист в этой области обязан не только иметь фундаментальные знания по лингвистике и смежным наукам, уметь переводить с одного языка на другой, но и использовать язык как средство межкультурной коммуникации. Это означает, что он должен быть проводником и посредником при установлении и развитии социально-политических, экономических и иных связей между представителями разных культур и народов, используя знания лингвистики, культурологи, истории, этнографии, социологии, психологии и других наук.

Развитие политических, экономических и культурных контактов, торговли, туризма, обмена в области науки и образования – все это требует подготовки специалистов, способных обеспечить сложные процессы межкультурной коммуникации с лингвистической точки зрения.

Таким образом, межкультурная коммуникация как узловым момент «контекстуализации и (ре)конструирования смысла в рамках коммуникативного события» [1] является предметом для исследования в различных областях науки: лингвистике, культурологии, истории, этнографии, социологии, психологии и др. Лингвистика в этих исследованиях играет решающую роль, так как межкультурная коммуникация осуществляется в основном через язык и с помощью языка. В этой

связи перед лингвистами встают задачи определения самой сущности межкультурной коммуникации, ее соотношения с отдельными языковыми системами, проблемы языковой и межкультурной компетенции и ее формирования у изучающих иностранный язык, в особенности у переводчиков, осуществляющих межкультурную коммуникацию на практике.

Лингвистика и межкультурная коммуникация

Задача лингвистов в отличие от задач методической науки, состоит в первую очередь в том, чтобы на основании изучения лексических систем разных языков определить, какая взаимосвязь существует между языковым высказыванием и его воздействием на слушающего и говорящего; всякое ли языковое высказывание содержит элемент межкультурного воздействия; в каких системах языка и при каких коммуникативных ситуациях проявляются межкультурные компоненты; какие эксплицитные и имплицитные признаки характеризуют «межкультурное высказывание»; как происходит непонимание, неполное понимание или искажение смысла высказывания.

Изучение этой проблематики отличается многообразием подходов, методик и самих подразделов языковых систем. Исследователи межкультурной коммуникации обращают внимание на изучение различных коммуникативных стилей и ситуаций у носителей разных языков и культур, этнографии коммуникации, кросс-культурной прагматики т.п.

Важным направлением лингвистических исследований в последние годы явилось изучение дискурса как некоторого единого центрального процесса для коммуникативной деятельности, а также кросс-культурной прагматики, занимающейся сопоставительным анализом отдельных принципов, характеризующих коммуникативную деятельность [1].

Теоретические основы проблематики межкультурной коммуникации и межкультурной компетенции заложены в трудах российских лингвистов: Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, Е.И. Пассова, И.Л. Бим, Н.Д. Гальсковой, И.И. Халеевой, С.Г. Тер-Минасовой, Н.В. Барышниковой, А.Л. Бердичевского, Л.И. Гришаевой, Л.В. Цуриковой, В.Б.Кашкина и др.,

а также в работах зарубежных учёных: В. Хельмольта, К. Мюллера, Х. Крумма, В. Пауэлса, И. Герингхаузена, Д. Кумбьер, Х-Ю. Люзебринка и др. В этих работах раскрывается сущность основных понятий, связанных с проблемой формирования межкультурной компетенции.

Американские исследователи выработали три подхода к изучению межкультурной коммуникации: *социальный, объяснительный и критический* [3, с.125-126]. Приверженцы первого подхода считают, что культура может быть описана и структурирована через определенные характеристики (паттерны). Сторонники объяснительного подхода считают, что «окружающий мир представлен в общении субъективно» и поведение человека не предопределено паттернами культуры и его трудно предсказать и описать. Для представителей критического подхода важным является контекст, в котором происходит межкультурное общение. Целью исследования при таком подходе является не только описание человеческого поведения в той или иной культурной среде, но и поиск путей изменения жизни людей к лучшему [3, с. 126].

Для того чтобы быть успешным посредником в процессе межкультурной коммуникации между представителями различных культур, переводчик должен приобретать и постоянно развивать свою *межъязыковую и межкультурную компетенцию*.

1. Понятие межъязыковой и межкультурной компетенции переводчика

При выделении отдельных видов компетенции мы использовали научные разработки преподавателей иностранного языка Европы и других стран, оформленные в виде монографии «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка», изданной Советом Европы в 2001 г., и ее русскую версию Московского государственного лингвистического университета (2003 г.) [7]. В этом труде выделяются два основных вида компетенции пользователя:

- а) общие компетенции;
- б) коммуникативные компетенции.

К числу общих компетенций относятся: *декларативные знания* (знания о мире, социо-

культурные знания, межкультурные знания), умения и навыки, экзистенциальная компетенция и познавательные способности.

К коммуникативным компетенциям относятся: лингвистическая, социолингвистическая и прагматическая компетенции [7, с.43 и далее].

Однако если исходить из основных целей коммуникации представителей разных культур, т.е. из процесса межкультурной коммуникации, то стержневым моментом в этом диалоге будет так называемая *межкультурная компетенция*, которую мы понимаем широко и которая, на наш взгляд, может включать все общие и коммуникативные компетенции пользователя.

Под *межкультурной компетенцией* в основном понимается:

- умение воспринимать и понимать феномены иностранной культуры;
- умение сравнивать эти феномены с собственным культурным опытом и находить между ними сходства и различия;
- готовность к межкультурному диалогу, способность обогащать собственный культурный опыт, свое восприятие мира в результате общения с представителями разных культур.

Анализ научной литературы по данной тематике позволяет выделить следующие виды межкультурной компетенции:

- 1) лингвистическая компетенция;
- 2) историко-культурная и страноведческая компетенция;
- 3) социолингвистическая компетенция;
- 4) прагматическая компетенция;
- 5) психологическая компетенция.

Несмотря на то, что лингвистическая и межкультурная компетенции зачастую отождествляются, в методических целях необходимо разделять эти два понятия. Считаем, что межкультурная компетенция это более широкое понятие, которое включает в себя и лингвистическую компетенцию.

Лингвистическая или межъязыковая **компетенция** предполагает прежде всего хорошие знания родного и иностранного языков, их фонетического, орфографического, грамматического и лексического строя, способность использовать языковые средства для построения правильно сформулированных и

несущих определенный смысл высказываний [7, с.23]. Лингвист-переводчик должен адекватно воспринимать на слух оригинальную, в том числе спонтанную, монологическую и диалогическую речь разной жанрово-стилистической, модально-прагматической, коммуникативно-ситуативной и профессиональной принадлежности в непосредственном общении или записи; свободно выражать свои мысли на иностранном языке в корректных и соответствующих ситуациям общения формах; адекватно понимать содержание англоязычного литературно-художественного, газетно-публицистического и научного текстов по специальности; уметь комментировать газетно-публицистический и научный тексты, их структуру, лексико-грамматические и стилистические особенности; грамотно писать краткий пересказ, аннотацию, реферат, рецензию, тезисы, доклад, комментарий, эссе (дескриптивные, повествовательные, аргументированные, информационные), логично и аргументировано излагая свою точку зрения и соблюдая стилистические особенности соответствующего жанра.

В рамках лингвистической (межъязыковой) компетенции различают следующие уровни [7, с.106]:

- 1) лексическая компетенция;
- 2) грамматическая компетенция;
- 3) семантическая компетенция;
- 4) фонологическая компетенция.

Под **лексической компетенцией** понимается знание словарного состава языка и способность правильного его использования в устной и письменной речи. Под *грамматической компетенцией* понимается знание грамматических элементов языка и умение использовать их в устной и письменной речи. Под *семантической компетенцией* понимается владение лексической семантикой слова, т.е. его денотативными и коннотативными значениями, этимологией слова, синонимическими и антонимическими отношениями внутри значения слова и т.п. *Фонологическая компетенция* – это умение воспринимать иностранную речь на слух и воспроизводить ее по правилам артикуляционной базы иностранного языка.

Историко-культурная и страноведческая компетенции предполагают усвоение знаний в области истории и культуры страны изучаемого языка, а также ее физической и экономической географии (находятся за пределами изучения непосредственно языка как такового).

Социолингвистическая компетенция предполагает знания и умения эффективного использования иностранного языка в социальном контексте. Имеются в виду лингвистические маркеры социальных отношений, нормы вежливости, регистры общения, выражения народной мудрости.

Прагматическая компетенция включает:

- компетенцию дискурса (знание правил построения высказываний, их объединения в текст);
- функциональную компетенцию (умение использовать высказывания для выполнения различных коммуникативных функций);
- компетенцию схематического построения речи (умение последовательно строить высказывание в соответствии со схемами взаимодействия) [7, с.122].

Под *психологической компетенцией* понимается психологическая готовность переводчика к профессиональной деятельности с опорой на знания межкультурных особенностей коммуникации представителей разных культур.

Исследователи подчеркивают, что «решение проблемы формирования межкультурной компетенции может быть эффективно обеспечено лишь на основе интегративного принципа, когда стратегические образовательно-воспитательные задачи решаются не только с использованием потенциала всех ведущих образовательных областей и предметов, но и при их теснейшей взаимосвязи». Подобный подход соответствует современным тенденциям развития общенаучной методологии, предполагающей глубинное единство методов познания окружающего мира, переориентацию философии познания с частных методик научных дисциплин на активную роль познающего субъекта. В системе образования последовательная реализация интегративного принципа является важным средством обеспечения многоуровневости и вариативности образовательно-воспитательного пространства.

Ключевую роль в решении проблемы формирования межкультурной компетенции играет инновационное развитие системы обучения иностранным языкам. Языковая культура является неотъемлемой и существенной частью культуры человека в целом. Содержание, методика и задачи языкового образования органично сочетаются с общими целями личностно ориентированного подхода к обучению. Естественные коммуникативные функции языковой культуры позволяют рассматривать систему обучения родному и иностранным языкам как основу общего процесса развития личности студента в контексте диалога культур. В процессе формирования у студентов системы языковых и речевых умений и навыков необходимо активно использовать потенциал различных лингвистических и страноведческих дисциплин для формирования мировоззрения, гражданского сознания, готовности к межличностному и межкультурному диалогу, эмоционально-ценностного отношения к окружающему миру, эстетической культуры.

2. Основные пути формирования межъязыковой и межкультурной компетенций у студентов-переводчиков

Переводчики в силу специфики их работы выполняют особую роль в процессе межкультурной коммуникации, межкультурного диалога. Они являются посредниками в диалоге культур, от них зависит его успех и эффективность.

Формирование межкультурной компетенции в процессе обучения достигается:

- путем овладения межъязыковой компетенцией с помощью усвоения особенностей фонетической, грамматической и лексической систем иностранного языка, ибо прежде чем осуществлять межкультурную коммуникацию, переводчик должен владеть языком страны, с представителями которой он ведет этот диалог;
- изучения истории и культуры страны изучаемого языка;
- изучения географии, экономики, этнографии и быта страны изучаемого язык;
- использования психологических и коммуникативных тренингов.

2.1. Формирование межъязыковой компетенции

Достижение *межъязыковой компетенции* обеспечивается в процессе преподавания целого ряда дисциплин учебного плана специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки» (перевод). К ним в основном относятся: практика устной и письменной речи, практическая фонетика, практическая грамматика, перевод. В новом учебном плане, введенном с 2008 г., предусмотрены новые дисциплины, направленные на развитие коммуникативных навыков общения и способствующие успешному формированию межъязыковой компетенции. Это – функциональная грамматика, практика иноязычного общения, дискурсивные практики коммуникации, современные стратегии перевода, основы научно-технического перевода.

Большую роль в формировании межъязыковой компетенции играют *инновационные методики* преподавания иностранного языка. В Минском институте управления в процессе преподавания иностранного языка и дисциплин перевода активно применяются такие средства ТСО, как спутниковое телевидение, Интернет, компьютерные программы. Просмотр и разнообразные методы работы с передачами спутникового телевидения на иностранном языке оживляют процесс обучения языкам, делают его интересным и интенсивным, снабжают студентов новой, современной лексикой и обогащают их фоновые знания.

Вот уже несколько лет в институте внедрена система приема экзаменов и зачетов в виде компьютерного тестирования, которая коснулась также и отдельных дисциплин по подготовке переводчиков. Она позволяет избежать субъективной оценки знаний студентов, а тесты, проводимые перед так называемыми традиционными формами экзаменов, учитываются при выставлении общей оценки.

Наряду с применением инновационных методов преподавания иностранного языка большое значение придается *отбору языкового материала*, предлагаемого для изучения в рамках учебных программ.

Во-первых, при формировании межъязыковой компетенции особое внимание уделяется

работе со *значением слова и его объемом*. При этом основная проблема адекватного перевода состоит в овладении не только объемом значения слова, но и теми фоновыми знаниями, которые позволяют достигать переводческой эквивалентности. Под фоновыми знаниями можно понимать всю ту сопутствующую информацию о жизнедеятельности, экономике, социальной сфере и культуре данного общества, которые не входят в само лексическое значение слова или связного выражения. Недостаточность фоновых знаний может «привести к грубым переводческим ошибкам, искажению смысла и абсурдности перевода» [2, с. 229]. Так, предложение *Die Unternehmen beziehen anderswo Quartier*, переведенное дословно, означает грубую ошибку, так как переводчик в данном случае не владеет фоновыми знаниями.

Во-вторых, важным блоком языкового материала для изучения и формирования межъязыковой компетенции являются *страноведческие реалии и наименование достопримечательностей* страны изучаемого языка и родной страны [5, с. 225]. Суть проблемы заключается в сложности как адекватного наименования туристских объектов, поскольку многие из них являются национально-культурными реалиями, так и в форме их рекламной презентации, требующей соблюдения стилистических норм аналогичных материалов на конкретном иностранном языке. Так, в одном из рекламных буклетов о Минске на немецком языке такое устаревающее, но все еще бытующее гиперонимическое клише, как «точка питания», было переведено на немецкий язык калькой, что, надо полагать, должно вызывать непонимание у немецкоговорящих туристов, поскольку в Германии это обозначается как *Gastronomie* или *Restaurants*.

Учет функционального предназначения объектов туризма позволяет составить их приблизительную классификацию для выявления тематических рядов лексических средств, обозначающих одинаковые по функции объекты в разных языках:

1. Архитектурные памятники: дворцы, замки, резиденции, дома-музеи и др.
2. Общественные здания, мемориальные комплексы и памятники, правительственные здания, ратуши, общественные центры.

3. Музеи, картинные галереи, выставки.
4. Театры, концертные залы.
5. Учреждения образования.
6. Спортивные сооружения и спортивные мероприятия.
7. Национальные парки, заповедники.
8. Клубы, рестораны, дискотеки.

Проблемы перевода наименований достопримечательностей обусловлены экстралингвистическими и лингвистическими факторами.

Экстралингвистическим фактором является реальная действительность, т.е. существующие отличия в аналогичных по функциям объектах в разных странах. Например, *the Museum of Tolerance* – дословный перевод звучит как *Музей толерантности (терпимости)*, который в Америке обозначает *Музей расовой терпимости*. Или, например, русская реалия *Дом культуры* может быть передана как *community center*.

Лингвистические факторы заключаются во влиянии на перевод каких-либо наименований специфики самой языковой системы:

1) несовпадение семантической структуры коррелятивных слов в русском и иностранном языках. Например, в англоязычных странах словосочетания *law school*, *business administration school* будут означать не среднюю школу, в которой изучается право или управление компанией или предприятием, а высшее учебное исследовательское заведение. Слово *институт* также вызывает проблемы, поскольку в английском оно чаще обозначает научно-исследовательский институт, какое-либо общество или организацию, например, *The Institute of Contemporary Art* – Институт современного искусства (в Бостоне), который представляет собой музей, экспонирующий произведения современного искусства, а не вуз, хотя в Америке есть *Massachusetts Institute of Technology*. Для названия стадионов в английском языке используется ряд наименований: *Stadium*, *Arena*, *Bowl* (чаша). В англоязычных наименованиях спортивных сооружений не встречается слово *дворец* (ср., рус.: *дворец спорта, ледовый дворец*);

2) особенности логико-семантической и лексической сочетаемости слов. Например, в русском языке мы имеем *дворец профсоюзов*,

перевод этого названия на английский язык калькой звучит непривычно, ибо английский коррелят *дворца – palace* обозначает величественное здание, в первую очередь резиденцию монарха, аристократии или правительства;

3) отсутствие в названии объекта слова, именующего его функциональное предназначение, например, *Covent Garden* – Ковент-Гарден, знаменитый оперный театр Великобритании.

Одним из языковых блоков, подлежащих усвоению студентами для формирования у них межъязыковой, а также межкультурной компетенции, являются *фразеологические единицы* (ФЕ) [4, 5]. Вследствие таких отличительных признаков, как яркая образность, эмотивность, оценочность, соотнесенность с историческим и культурным опытом говорящих на данном языке людей, фразеологизмы представляют собой важнейший пласт экспрессивных единиц языка. Именно поэтому они употребляются практически во всех функциональных стилях. Использование фразеологизмов особенно характерно для устной речи, которой они придают яркость, выразительность, способность произвести желаемый эффект на собеседника или аудиторию. Однако другие специфические признаки фразеологических единиц – их идиоматичность, ограничения на сочетаемость, наличие реалий, аллюзивный характер их семантики – делают их сложными для восприятия в речи носителя иностранного языка и препятствуют активному и уместному употреблению в речи обучаемых и специалистов по данному иностранному языку. Это вызывает необходимость системного обучения фразеологии иностранного языка для формирования коммуникативной компетенции переводчиков и лингвистов.

Одним из основных блоков ФЕ, подлежащих усвоению, являются фразеологизмы, образующие интернациональный фразеологический фонд и восходящие к Библии (*to kill the fatted calf* – «заклать упитанного тельца» – *угостить лучшим, что есть дома*; *a drop in the bucket* – *капля в море*; *not to let your left hand know what your right hand does* – *левая рука не ведает, что делает правая*; *the massacre (или slaughter) of the innocents* –

избиение младенцев). В состав интернациональной фразеологии также входят ФЕ, образность которых связана с античной мифологией (*Achilles "heel – ахиллесова пята; the apple of discord – яблоко раздора; Herculean labour(s) – геркулесовы труды; Augean stables – Авгиевы конюшни; between Scylla and Charybdis – между Сциллой и Харибдой, в безвыходном положении; Penelope's web – пряжа Пенелопы, тактика оттягивания*).

Вторым блоком фразеологизмов, на которых следует сосредоточить внимание, может быть корпус национально окрашенных фразеологизмов, содержащих британские и американские реалии (*to apply for /to accept the Chiltern Hundreds – слагать с себя полномочия члена парламента, the best club in London – британский парламент*).

Исключительно важным слоем ФЕ в любом языке являются соматические фразеологизмы, в состав которых входят наименования частей тела (более двух тысяч единиц в английском языке), а также зоонимические фразеологизмы (около тысячи единиц в английском языке). Заслуживает внимания пласт ФЕ, обозначающих трудовую деятельность, характеристику лица.

2.2. Формирование межкультурной компетенции

Как уже отмечалось, для качественной подготовки специалистов-переводчиков недостаточно лишь межъязыковой компетенции. Важную роль играет также и *межкультурная компетенция*. Ее формирование идет параллельно с формированием межъязыковой компетенции, поскольку отделить чисто лингвистическую информацию от информации культурологического характера можно только методологически. В новом учебном плане предусмотрен ряд новых дисциплин, способствующих формированию межкультурной компетенции. Кроме дисциплины «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации», которая была представлена в рабочем плане прежде, в новом рабочем плане предусмотрены следующие дисциплины по межкультурной коммуникации: «Практикум по межкультурной коммуникации», «Практикум по культуре иноязычного общения», «Язык средств

массовой коммуникации», «Регионоведение». При разработке рабочих программ для этих дисциплин особое внимание уделялось отбору материала, формирующего межкультурную компетенцию. В результате изучения данных дисциплин студенты усваивают знания в области истории и культуры страны изучаемого языка, ее географии, экономики, этнографии и быта. При этом особую роль приобретает проведение так называемых межкультурных тренингов, которые начинают внедряться в процесс подготовки студентов-переводчиков.

В сфере межкультурной коммуникации метод тренинга впервые был предложен Г. Триандисом [9]. С помощью этого метода происходит «знакомство с межкультурными различиями в межличностных отношениях путем проигрывания ситуаций, по-разному протекающих в различных культурах. В процессе тренинга, по его мнению, происходит знакомство с чужой культурой посредством эмоционально окрашенной деятельности, повторного проигрывания ситуаций и их анализа» (цит. по Садохину [8, с. 24]). В результате применения на занятиях по практикуму межкультурной коммуникации межкультурных тренингов студенты знакомятся с культурой, поведенческими особенностями и менталитетом социума страны изучаемого языка. Приведем пример одного из межкультурных, когнитивных тренингов.

Студентам предлагается в письменном или устном изложении текст о взаимоотношениях двух студенток-подруг разной национальности:

«Беседа подруг»

Немецкая студентка Сусанна вот уже месяц живет в Нью-Йорке в одной комнате с американской студенткой Кейт. Сусанна проходит практику в одной американской фирме. Обе подруги хорошо ладят друг с другом. По выходным они совершают совместные прогулки и экскурсии. Вечером, сидя у телевизора, Сусанна высказалась негативно в отношении американского президента Дж. Буша, который как раз выступал по телевидению. Кейт реагирует болезненно на это высказывание и говорит назидательным то-

ном: «„*Even if he is a bastard, he is still our bastard!*“». Сусанна не понимает такой реакции Кейт, так как она ни в коей мере не хотела уязвить Кейт.

Студенты, прочитав или прослушав отрывок текста, должны выбрать правильный ответ из нескольких предложенных.

Что, по Вашему мнению, наиболее правдиво объясняет реакцию Кейт на замечание Сусанны?

Ответ 1. Кейт воспринимает замечание Сусанны как критику в отношении всей ее страны, что непозволительно для иностранца.

Ответ 2. Американцы имеют особый статус лояльности в отношении своего президента, который был избран демократически.

Ответ 3. Кейт воспринимает замечание Сусанны как критику в отношении самой себя, поскольку она воспринимает критику американского президента как критику США, с которыми она себя идентифицирует.

Ответ 4. У Кейт создается впечатление, что весь мир отрицательно настроен против США, и поэтому она реагирует так отрицательно на замечание Сусанны.

Такие тренинги помогают узнать дополнительную информацию о культурных и поведенческих традициях представителей разных

национальностей и избегать конфликтов в процессе межкультурного общения.

2.3. Производственная и преддипломная практики

Большую роль в формировании межъязыковой и межкультурной компетенций при подготовке переводчиков играют **производственная и преддипломная практики**. Во время этих практик студенты знакомятся со структурой и международной деятельностью предприятий, пополняют свой лексический запас в определенной области перевода, приобретают практические навыки устного и письменного перевода, а также, что особенно важно, учатся общаться с участниками переговоров, быть посредниками между носителями разных языков и культур. Этот опыт трудно переоценить, и в большинстве случаев только после прохождения практики студенты начинают осознавать свою особую роль в межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Итак, формирование межъязыковой и межкультурной компетенций у студентов-переводчиков является сложным и длительным процессом, основа которого закладывается в период обучения в вузе, продолжающимся в дальнейшей профессиональной деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бергельсон, М.Б. Языковые аспекты межкультурной коммуникации / М.Б.Бергельсон // Вестник МГУ. Сер.19. Лингвистика и межкультурные коммуникации. – 2002. – №1.

2. Коцаренко, Е.М. Влияние фоновых знаний на эквивалентность перевода / Е.М. Коцаренко // Управление в социальных и экономических системах: материалы XVIII Международной научно-практической конференции, г. Минск, 30–31 мая 2009 г. – Минск: Изд-во МИУ, 2009. – С. 229.

3. Маркина, Л.В. Концептуальные подходы к изучению межкультурной коммуникации: тезисы / Л.В. Маркина // Материалы XVII Международной научно-практической конф., Минск, 2–6 июня 2008 г. – Минск: Изд-во МИУ, 2008. – С.125–126.

4. Ладисов, А.И. Тематико-этимологическая и культурологическая характеристика идиом в немецком и русском языках и проблемы их перевода / А.И. Ладисов // Управление в социальных и экономических системах: материалы XVI Международной научно-практической конференции., г. Минск, 16–17 июня 2007 г. – Минск: Изд-во МИУ, 2007. – С.427–429.

5. Мосунова, Н.И. Наименования достопримечательностей и механизм их перевода / Н.И. Мосунова // Управление в социальных и экономических системах: материалы XVIII Международной научно-практической конф., г. Минск, 30–31 мая 2009 г. – Минск: Изд-во МИУ, 2009. – С.225–227.

6. Мосунова, Н.И. Направления изучения фразеологии для формирования коммуникативной компетенции / Н.И. Мосунова // Управление в социальных и экономических системах: материалы XIX Международной научно-практической конф., г. Минск, 18 мая 2010 г. – Минск: Изд-во МИУ, 2010. – С.389–390.

7. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка. – Московский государственный лингвистический университет, 2003.

8. Садохин, А.П. Введение в межкультурную коммуникацию / А.П. Садохин. – М.: Изд. «Омега-Л», 2009. – 192 с.

9. Triandis, H. Intercultural Education and Training // Peter Funke (Ed.) Understanding the USA. A Cross-Cultural Perspective. – Tubingen, 1989. – P. 305–322.

РЕЗЮМЕ

В статье раскрывается сущность формирования межъязыковой и межкультурной компетенции у студентов-переводчиков в свете требований расширяющегося международного сотрудничества в области политики, экономики, торговли, туризма. Авторы рассматривают ее составные компоненты, как виды межкультурной компетенции: 1) лингвистическая; 2) историко-культурная и страноведческая; 3) социолингвистическая; 4) прагматическая; 5) психологическая компетенция.

Освещаются основные способы и инновационные технологии формирования межъязыковой и межкультурной компетенции у студентов-переводчиков, включающие использование на практических занятиях, зачетах и экзаменах тренингов, тестирования, а также компьютерных программ, спутникового телевидения и Интернета.

SUMMARY

The article characterizes the essence of building up intercultural and linguistic competence of students – prospective interpreters in view of the requirements of expanding international cooperation in the fields of politics, economy, trade, etc. The authors reveal constituent components of intercultural competence which are seen as specific types of the latter: 1) linguistic competence, 2) competence in history and culture of the country/ countries for which the studied foreign language is native, 3) sociolinguistic competence, 4) pragmatic competence, and 5) psychological competence.

Featured are basic methods and innovative techniques of developing intercultural and linguistic competence of future interpreters which include trainings, simulations, tests at tutorials, credit and examination tests, the use of computer programs, satellite TV, information search in the Internet.